

# Medienwissenschaft / Hamburg: Berichte und Papiere 70, 2007: Mehrsprachige Wörterbücher des Films.

Redaktion und Copyright dieser Ausgabe: Hans J. Wulff.

Letzte Änderung: 05. März 2012.

Die folgende Bibliographie erschien zunächst in: *Film Theory: Bibliographic Information and Newsletter*, nos. 10-11, 1986, pp. 63-80 (= G177-G194).

URL der Hamburger Fassung: [http://www1.uni-hamburg.de/Medien/berichte/arbeiten/0070\\_07.pdf](http://www1.uni-hamburg.de/Medien/berichte/arbeiten/0070_07.pdf).

## Multilingual Dictionaries of Film Vocabulary: A Bibliography Compiled by Hans J. Wulff and Klaus-Peter Hess

Inhalt:

Bibliography

Index of Languages

Index of Lexicographical Domains

The "Bibliography of Film Dictionaries" lists all dictionaries dealing with cinema terminology including essential related areas such as theatre, photography, television, etc.

We didn't judge or criticize the reliability of translations offered by various dictionaries – not even we noticed inaccuracies or errors. First, many of the languages the dictionaries referred to were unknown to us; second, our aim was the listing and description of film dictionaries, not their (e)valuation; third, this is the second part of a descriptive bibliography of the film reference shelf (for the first part, see our "Bibliography of Film Bibliographies", this Journal, nos. 4-7).

We tried to get verification of bibliographic information and a reliable description by direct inspection. In case this was not possible, the bibliographic entries are marked by an asterisk (\*).

We'd like to acknowledge Bernhard Gröschel.

### Bibliography

(1) **Abul-Naga, El-Saïd Atia** (1973) *Recherche sur les termes de théâtre et leur traduction en arab moderne*. Alger [= Algier]: Société Nationale d'Édition et de Diffusion (SNED) 1973, 303 pp.

French based, with English equivalents added. The Arab entries are listings of all translations the author has found in general dictionaries, translations of plays,

works on Arab theatre, etc. Extensively annotated. No Arab Index.

(2) □ **Alī, Sayyid [=Sayed]** (1981) *al-Muṣṭalaḥāt al-sīnamāī yah fī ʿālam lugāt. / Vocabulaire du cinéma. / Film vocabulary. / Dizionario dei termini cinematografici. / Filmwörterbuch*. al-Qāhirah [= Kairo]: al-Hayʾah al-Miṣrīyah al-ʿAmmah lil-Kitāb 1981, 151, 163 [= 263] pp.

1.024 entries. "Liste alphabétique et numérique" of French terms; English, Italian, German, and Arab parts each include an alphabetical list of film terms and a numerical list according to the French list.

(3) **Alvey, Glenn H., Jr.** (1952) *Dizionario dei termini cinematografici. Dictionary of terms for the cinema. Italiano-inglese, English-Italian*. Roma: Mediterranea 1952, viii, 95 pp.

(4) **Anonymous** [1950?] *Photowords in four languages*. London/New York: Focal Press [1950?], 63 p.

528 technical terms. English based. One index of French, German, and Spanish terms. Includes a list of "photoshop sentences" (pp. 54-62).

(5) **Anonymous** (1955) *Saksalais-suomalainen valokuvanssanasto*. Helsinki: Helios Oy 1955, 112 pp. German-Finnish.

(6) **Anonymous** (1956) *Kleines viersprachiges Film-Wörterbuch*. Wiesbaden: Film-Echo-Vlg. 1956, 36 p. (Der kleine Aufnahmeleiter. Sonderdruck zur Ausgabe 1955/56.).

German, English, French, Italian. German based.

(7) **Anonymous** (1973) *International glossary of photographic terms*. Garden City, N.Y.: American Photographic Book / Rochester, N.Y.: George Eastman House 1973, 95 pp.

Polyglot.

- (8) **Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der BRD / Office de Radiodiffusion-Télévision Française** (Hrsg.) (1970) *Fachwörterbuch Hörfunk und Fernsehen. Deutsch-Französisch / Französisch-Deutsch*. Hrsg. von der Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der BRD (ARD) und dem Office de Radiodiffusion – Télévision – Française (O.R.T.F.). [Von einer Arbeitsgruppe unter der Leitung v. Christa Schulze-Rohr.] Mainz: Hase & Koehler 1970, xiv, 168, xii, 158 pp.  
Includes a list of German and French professional abbreviations.
- (9) **Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten in der BRD** (Hrsg.) (1972) *Dictionary of radio and television terms. English-German, German-English. / Fachwörterbuch Hörfunk und Fernsehen. Englisch-Deutsch. Deutsch-Englisch*. Hrsg. v. d. Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten in der BRD (ARD), in Zusammenarbeit mit der BBC und dem ZDF. / Comp. & ed. by the ARD, in collaboration with the BBC and the ZDF. London/New York/Rheine: Heyden & Son. 1972, xxiv, 194, ii, 199 pp.  
2nd ed. 1975. Comp. by three working groups (chief editors: Christa Schulze-Rohr, Anthony Powell, Helmut Rinke). The German based part contains about 12.000 terms; the English based part gives 17.000 terms with their German equivalents.
- (10) **Badekow, Christian** (Redaktion) (1973ff) *Film-Fernseh ABC für Audiovision, Film, Funk, Fernsehen, Musik, Presse, Theater; Ton, Werbung. Cine-und Videotechnik mit Foto-Almanach und Kino-Adressbuch*. Hamburg: Film ABC Fachverlag Krug.  
Vol. 23 (1973/74) to vol. 28 (1978) included a special dictionary section, 64 pp. German based; index of English and French terms. 1.355 items. Repr. with permission by Geyer-Werke (see below).
- (11) **Balter, Gita** (1976) *Fachwörterbuch Musik. Deutsch-russisch und russisch-deutsch*. Leipzig: Deutscher Verlag für Musik 1976, 484 pp.
- (12) **Band-Kuzmany, Karin R. M.** (1969) *Glossary of the theatre. In English, French, Italian and German*. Amsterdam/London/New York: Elsevier 1969, x, 130 pp. (Glossaria Interpretum. 15.).  
2nd ed. 1975. 1115 entries in English, with French, Italian and German equivalents; French, Italian, and German indexes. Includes “stage jargon”. Criticised for inaccuracies in *Library Journal*, vol. 95 (1970), p. 2786.
- (13) **Barginyj, B. G. / Bučinskij, A. S.** (1961) *Semi-jazyčnyj slovar' po televideniju, radiolokacii i antenam. Anglo-russko-francuzsko-ispansko-ital'-jansko-gollandsko-nemeckij. Svyše 2000 terminov*. Moskva: Glav. Red. Inostrannych Naučno-techn. slovarej Fizmatgiza 1961, 244 pp.  
English, Russian, French, Spanish, Italian, Dutch, German. Based on Elsevier's *Dictionary of television, radar and antennas*, see below Clason (1975).
- (14) **Betriebsakademie im DEFA-Studio für Spielfilme** (Hrsg.) (1975) *Fachwörter des Films. Deutsch-russisch*. Potsdam-Babelsberg: DEFA-Studio für Spielfilme 1975, 27 pp. (Aus Theorie und Praxis des Films. Sonderheft 1975.).
- (15) **Bindmann, Werner** (1974/5) *Fachwörterbuch Optik und optischer Gerätebau*. Mit etwa 32000 Fachbegriffen. Hanau a. Main: Verlag für Augenheilkunde und Optik. 1. Deutsch-Englisch. 1975, 432 pp.; 2. Englisch-Deutsch. 1974, 408 pp.  
Also: Berlin: VEB Verlag Technik 1974/75 (Technik – Wörterbücher.).
- (16) **Blank, Michael** (1972) *The broadcaster's German-English pocket dictionary*. Hamburg: Michael Blank 1972, 286 pp.  
About 5000 items. Includes “phrases” (pp. 257-279) and the special terminology of sailing (“... und 134 Segelausdrücke”, pp. 282-286). The dictionary “enthält die Grundbegriffe aus Rundfunk-, Fernseh- und Filmtechnik (...), Konferenzterminologie sowie das im Zusammenhang mit (internationalen) Sportveranstaltungen anfallende Vokabular der verschiedenen Wettkampfsarten”.
- (17) **Brannstein, Anatole** (1937) *Dictionnaire des termes cinématographiques français, allemand, anglais*. Paris: La Cinématographie Française 1937, 29 pp.
- (18) **Brunius, Niklas / Luterkort, Ingrid / Martin, Tyr / Segerstedt, Bengt / Skoghag, Ulla Karin** (Red.) (1977) *Teaterord. Leikhüsord. Teatterisanoia. Theaterwörter. Theatre words. Termes de théâtre*. Stockholm: Nordiska Teaterunion 1977, 207 pp.  
Theatrical technical, artistic, and administrative terminology. Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian, and Swedish words, given with German, English, and French translations. Danish based, with indexes of all other languages.
- (19) **Cauda, Ernesto** (1936) *Dizionario poliglotta della cinematografia. (Tedesco, Inglese, Francese, Italiano.)* Contenente oltre 18000 vocabuli ed es-

pressioni riferentisi alla tecnica, all'industria, al commercio e all'arte del cinematografo. Con 400 illustrazioni nel testo e un'appendice esplicativa. Edizione internazionale. (...) Città di Castello: Stab. tip. "Leonardo da Vinci" 1936, 467 pp.

Repr.: *Comparative dictionary of the motion picture. (German, English/ French, Italian.)* New York: G. E. Stechert 1938, 467 pp.

(20) **Clason, Willem | E[ilbertus]** (1956) *Elsevier's dictionary of cinema, sound, and music, in six languages: English/American, French, Spanish, Italian, Dutch, and German*. Comp. and arranged on an English alphabetical base by W.E. Clason. Amsterdam/New York: Elsevier 1956, iv, 948 pp.

French ed.: *Elsevier dictionnaire de cinéma, son et musique* (...). Paris: Dunod 1956, iv, 948 pp.

German ed.: *Elsevier's Fachwörterbuch für Kinotechnik, Ton und Musik* (...). München: Oldenbourg 1956, iv, 948 pp.

3.213 numbered items. Bibliography, pp. 946-948 (A. Dictionaries, encyclopedias, glossaries, nomenclatures, terminologies; B. Text books).

(21) **Clason, Willem | E[ilbertus]** (1963) *Supplement to the Elsevier dictionaries of electronics, nucleonics and telecommunication. In six languages: English/American, French, Spanish, Italian, Dutch, German*. (...) Amsterdam/London/New York: Elsevier 1963, vi, 633 pp.

English based.

(22) **Clason, Willem | E[ilbertus]** (1975) *Elsevier's dictionary of television and video recording. In six languages: English/American – French – Spanish – Italian – Dutch and German*. Amsterdam/Oxford/New York: Elsevier 1975, viii, 608 pp.

Based on Elsevier's *Dictionary of Television, Radar and Antennas* (Amsterdam 1954); the terms on radar and antennas are deleted. English based; for each of the other languages there is an alphabetical list of words referring to corresponding numbers in the basic table. 5.310 items.

(23) **Clason, Willem | E[ilbertus]** (1976) *Elsevier's telecommunication dictionary. In six languages: English/American – French – Spanish -Italian – Dutch and German*. Comp. and arranged on an English alphabetical basis by W.E. Clason. 2nd, rev. ed. Amsterdam/Oxford/New York: Elsevier 1976, x, 604 pp.

7.095 items. English based, with index for each other language. First ed. was compiled by A. Visser, published 1955 with Dutch as basic language; the first English based ed. was published 1960 (Amsterdam: Elsevier, 1011, 1 pp.).

(24) \***Cleenewerck, J. P.** (1970) *Film-lexicon*. Bruxelles: Institut Supérieur de Traduction et Interpretation de l'Etat 1970, 130 pp. (Mémoire.). Dutch-French.

(25) **Conseil International de la Langue Française** (éd.) (1972) *Enregistrement [et] restitution des images et des sons. Fascicule I. Lexique photo-cinéma*. Paris: La Documentation Française 1972, n.p.

Ed. by the Conseil International de la Langue Française (Paris), comp. by Robert Auvillain (et al.). Glossary of 773 French terms, with English and German equivalents. German index, English index. Includes a list of persons from the history of photography and cinema, a list of "procédés anciens", and a brief bibliography.

(26) **Craeybeckx, A[rmann] S[imon] H[enri]** (1965) *Elsevier's dictionary of photography, in three languages: English, French and German*. Comp. and arranged on an English alphabetical base by A.S.H. Craeybeckx. Amsterdam/New York: Elsevier 1965, 660 pp.

(27) **Delay, Roger | Hémardinquer, Pierre** (1957) *Terminologie de la photographie et du cinéma. Glossaire anglais-français*. Ottawa: Secrétariat d'Etat, Bureau des Traductions, Centre de Terminologie 1957, 22 pp. (BT. 57.).

(28) **Dubuc, Robert** (1979) *Vocabulaire bilingue du théâtre. Anglais-français, français-anglais*. Ottawa: Leméac 1979, 174 pp.

(29) **Englund, Hugo** (1955) *Engelsk-svenskt fotografiskt lexikon*. Stockholm: Nordisk Rotogravyr 1955, 106 pp.

(30) \***Feldes-Debroux, B.** (1975) *Bijdrage tot de toeneel-techniek met historisch overzicht en glossarium Frans-Nederlands*. Bruxelles: Institut Supérieur de Traduction et Interpretation de l'Etat 1975, 91 pp. (Mémoire.).

(31) **Fischborn, Gabriele** (1976) *Wörterbuch der darstellenden Künste. Russisch-Deutsch. Deutsch-Russisch*. Leipzig: Vlg. Enzyklopädie 1976, 248 pp.  
Repr.: (...) Mit einem Verzeichnis häufig aufgeführter Bühnenwerke. 2., erw. Aufl. Leipzig: Vlg. Enzyklopädie 1979, 255 p.  
3. Aufl. 1982.  
About 11.000 terms, with special reference to theatre terminology.

- (32) **Geyer-Werke** (Hrsg.) (n.d.) *Film-Wörterbuch*. Berlin/Hamburg/München: Geyer-Werke o.J.  
 Four vols.: *Deutsch-Englisch. English-German*, iv, 63,63 pp. – *Deutsch-Französisch. Français-Allemand*, iv, 69, 66 pp. – *Deutsch-Spanisch. Espanol-Alemán*, iv, 65, 59 pp. – *Deutsch-Italienisch. Italiano-Tedesco*, iv, 65, 66 pp. Ed. by Geyer-Werke (laboratories), comp. in collaboration with Wolfgang Grau. With emphasis on film technique.
- (33) **Gibbs, Charles Ryle** (1959) *Dictionnaire technique du cinéma. Français-anglais. Anglais-français. / Motion picture technical dictionary. English-French. French-English*. Paris: Nouvelles Editions, Film et Technique 1959, 106, 117 pp. (Coll. La Technique Cinématographique.).
- (34) **Gioppi, Luigi** (1892) *Dizionario fotografico ad uso dei dilettanti e professionisti, contenente oltre 1500 voci, in quattro lingue, esposte per ordine alfabetico, nonche' 500 sinonimi e 600 formole*. Milano: Ulrico Hoepli Ed. 1892, vi, 600, 31 pp. (Manuali Hoepli.).  
 Italian, English, German, and French.
- (35) **Giteau, Cécile** (1970) *Dictionnaire des arts du spectacle. Français – anglais – allemand. Théâtre. Cinéma. Cirque. Danse. Radio. Marionettes. Télévision. Documentology*. Paris: Dunod 1970, xxv, 430 pp.  
 Réimpr. sous une nouv. prés. Paris: Dunod 1982, 486 pp.  
 Cinema terms, pp. 1-43. 414 terms. Arranged systematically. Pt. 1: trilingual, French-English-German; alphabetical index of each language.
- (36) **Grau, Wolfgang** (1958) *Dictionary of photography and motion picture engineering and related topics. Vol. 1: English-German-French. / Wörterbuch der Photo-, Film- und Kinotechnik mit Randgebieten. 1. Bd.: Englisch-Deutsch-Französisch. / Dictionnaire technique de la photo-graphie et du cinéma et domaines annexes. Tome 1: Anglais-Allemand-Français*. Berlin-Borsigwalde: Vlg. für Radio-Foto-Kinotechnik 1958, 663 pp.  
 English based. No Indexes. About 16.000 items. No further volumes of the series, replaced by Maurer's *Fotokino-Wörterbuch* (see below).
- (37) **Guerronnan, Anthonny** (1895) *Dictionnaire synonymique français, allemand, anglais, italien et latin des mots techniques et scientifiques employés en photographie*. Paris: Gauthier-Villars et Fils 1895, viii, 175 pp. (Bibliothèque Photographique.).  
 Repr. New York: Arno Press 1979, vi, 175 pp. (The Sources of Modern Photography.).
- (38) **Gürtler, František** (1948) *Fotografický a filmový slovníček anglicko-český a česko-anglický*. Praha: Československé Filmové Nakladatelství 1948, 88 pp.  
 = Dictionary of film and photography, Czech-English and English-Czech.
- (39) **Internationales Zentralinstitut für das Jugend- und Bildungsfernsehen** (Hrsg.) (1971) *Multilingual vocabulary of educational radio and television terms. English. French. German. Italian. Dutch. Spanish. Swedish*. [Vertrieb:] München: TR-Verlagsunion; [Verlegerische Betreuung:] Ismaning b. München: Hueber; [Copyright:] Straßburg: Generalsekretär des Europarates 1971, 189 pp.  
 731 items. The vocabulary contains 13 lists: a basic English alphabetical-numerical list; for each other language involved: an alphabetical and a numerical list.
- (40) **Jones, Bernard E[dward]** (ed.) (1911) *Cassell's cyclopedia of photography*. London/New York: Cassell 1911, viii, 572 pp.  
 Repr. New York: Arno Press 1973, iv, 572 p.  
 Gives definitions of terms, with French and German equivalents.
- (41) **Kaspar, P[aul] Hugo** (1948) *Photo in fünf Sprachen. Deutsch. Français. English. Italiano. Español*. Halle (Saale): Wilhelm Knapp 1948, xii, 110 pp.  
 German based. Broken down into: "Photographie", pp. 1-57; "Kinematographie", pp. 58-63; "Photokopie", pp. 64-71. French, English, Italian, and Spanish indexes. More than 1.000 terms.
- (42) **King, M[ike] K[enneth]** (1956) *Photographic dictionary. / Foto-Fachwörterbuch. English-German. German-English*. Düsseldorf: Bach 1956, 439 pp.  
 Repr. London 1957.  
 About 6.000 terms and phrases, most of them referring to photographic techniques and apparatus.
- (43) **Kon'kov, V[ladimir] I.** (1966) *Semijazyčnyj slovar' po elektrosvjazi. Anglo-russko-francusko-ispansko-ital'jansko-nemecko-gollandskij. 9.000 terminov*. Moskva: Sovetskaja Ėnciklopedija 1966, 708 pp.  
 Based on Elsevier's *Telecommunication Dictionary* (see above, no. 23).
- (44) **Koschnick, Wolfgang J.** (1983) *Standard-Wörterbuch für Werbung, Massenmedien und Mar-*

*keting. Englisch-Deutsch. / Standard dictionary of advertising, mass media and marketing. English-German.* Berlin/New York: Walter de Gruyter 1983, x, 466 pp.  
About 15.000 items.

(45) **Leuchtmann, Horst** (Hrsg.) (1977) *Wörterbuch Musik. / Dictionary of terms in music. Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch. / English-German /German-English.* 2. erw. Aufl. München-Pullach: Verlag Dokumentation Saur 1977, ix, 493 pp.

3rd ed. München (etc.): Saur / Hamden, Conn. Linnet Books 1981, xvi, 560 pp.

At first published in 1964. 2nd ed. gives about 10.000 terms covering the language of music as well as of related areas such as acoustic, dance, theatre, and film.

(46) **Leuchtmann, Horst** (éd. en chef) (1978) *Terminorum musicae index septem linguis redactus. (...)* [Ed. by] International Association of Music Librarians. Budapest: Akadémia Kiadó / Kassel (etc.): Bärenreiter 1978, 798, vii pp.

Polyglot dictionary of musical terms: English, German, French, Italian, Spanish, Hungarian, Russian. German based, in one alphabet.

(47) **Madariaga, Luis de** [1968] *Diccionario de fotografía y cine. Terminos técnicos empleados en fotografía i cinematografía, con un vocabulario de más de 2.100 voces en inglés-español.* Madrid: Editorial Tesoro [1968], 358 pp.

Spanish glossary, with an appended list of English terms and their Spanish equivalents.

Repr. Barcelona: Royal Books 1994, 277 pp. (Diccionarios Royal Books.).

(48) \***Martinot, E.** (1949) *Woordenboek. Nederlands-Engels, Engels-Nederlands. Film. Fotografie en acoustiek. / Dictionary. Dutch-English, English-Dutch. Film. Photography and acoustics.* Hilversum: [printed by] Drukkerij De Mercur, for The Oceanic Exchange Co., New York, 1949, 191 pp. (Oceco Dictionary.).

Repr.: London: Bailey & Sons 1954, 191 pp.

(49) **Matoušek, František** (1946) *Ruský ve filmu. Odborné filmové rozhovory český a ruský, filmovy slovníček česko-ruský a rusko-český.* Praha: Československé Filmové Nakladatelství 1946, 129 pp.

Czech-Russian, Russian-Czech.

(50) **Maurer, Siegfried / Schreyer, Roland / Wolter, Friedrich Wilhelm** (1960/61) *Fotokino Wörterbuch. Deutsch. Englisch. Französisch. Russisch.* Halle a.d. Saale: Fotokino Verlag 1960/61.

1. *Deutsch.* Hrsg. v. Friedrich Wilhelm Wolter. 1960. x, 151 pp.

2. *English.* By R. Schreyer. 1961, x, 264 pp.

3. *Français.* Par F.W. Wolter. 1961, x, 370 pp.

4. *Na ruskom jazyke.* Sostavil Siegfried Maurer. 1961. x, 330 pp.

Repr.: *Dictionary of photography and cinematography; English, German, French, Russian.* [Cover title: Four language dictionary of photography and cinematography.] London: Focal Press 1962, 1129 pp.

Vol. 1 contains an alphabetical list of 17.359 terms in German. All other volumes are organized in two parts: I. Numerical list, according to vol. 1; II. alphabetical list. Vol. 2 includes a list of common abbreviations, pp. 261-264.

(51) **Messerschmidt, Ulrich** (n.d.) *Fachbegriffe der Film- und Fernsehtechnik vom Englischen Übersetzung ins Deutsche.* Berlin: Hochschule für Fernsehen und Film o.J., 49 pp.

Typoscript. Gives translations of the most important terms listed in *Focal Encyclopedia of film and television techniques.*

(52) **Miyake, Tatsuo** (1927) *Eiga sendensen'yōgo hōten.* Tōkyō: Eiga senden yōgo hōten hakkōjo 1927, 166, 7, 35 pp.

“Lexicon of words in exclusive use at film propaganda.” – Japanese-English.

(53) **Mosaik Film GmbH** (Hrsg.) (1970) *Mosaik Handbuch. Wörterbuch in drei Sprachen. Begriffsllexikon, Tabellen. 25 Jahre Kopiertechnik, Tricktechnik, Tontechnik.* [Gesamtbearb.: Wolfgang Grau.] Berlin/Hamburg/München: Mosaik Film 1970, 69 pp.

Loseblatt-Sammlung.

(54) **National Film Board of Canada** (ed.) [1975?] *Glossary. / [Glossaire].* [Ottawa:] National Film Board of Canada [1975?], 42, 43 pp.

French-English, English-French. With emphasis on terminology of the technique of film and video. 2nd ed. [1977?].

3rd ed. Montreal: National Film Board of Canada, Research and Development 1984, 44, 45 pp.

(55) **Nooten, S[ebastiaan] I[gnatius] van** (ed.) (1958) *Vocabulaire du cinéma. / Film vocabulary.* London: Western European Union 1958, 159 pp.

Also: Strasbourg: Council of Europe, Council for Cultural Cooperation 1958.

Repr.: London: Western European Union 1962.

Repr.: *Filmvoordenlijst. Vocabulaire du cinéma. Film vocabulary. Dizionario dei termini cinematografici. Filmwörterbuch. Vocabulario de cinematografía. Filmmordbog.* Comp. and arranged by S.I. van Nooten. s<sup>2</sup>

Gravenhage: Staatsdrukkerij en Uitgeverijbedrijf [1963], 224 pp.  
 Repr.: n.p.: Council of Europe, Council for Cultural Cooperation 1967 (?), 224 pp.  
 Repr.: The Hague: Netherlands Information Service 1970, 223 pp.  
 6th ed. The Hague: Netherlands Information Service 1974, 224 pp.  
 The 1963 edition has been edited by Rijksvoorlichtingsdienst, Afdeling Film (The Hague). Contains 868 (+ 24) numbered items. French, English, Dutch, Italian, German, Spanish, Danish.

(56) **Pererva, V[ladimir] M[ikhailovich]** (1962) *Nemecko-russkij slovar' po kinofototehnike. / Deutsch-russisches Wörterbuch für Kino- und Fototechnik*. Moskva: Fizmatgiz 1962, 584 pp.  
 About 20.000 terms.

(57) **Pererva, V[ladimir] M[ikhailovich]** (1965) *Francuzsko-russki i slovar' po fotokinotehnike. / Dictionnaire photo et cinéma français-russe*. Moskva: Sovetskaja Ėnciklopedija 1965, 463 pp.

(58) **Pietzsch, Willy** (1933) *Fremdsprachliches optisches Wörterbuch. 5.6. Photographie und photographische Optik*. Weimar: Borkman 1933, 260 pp.  
 German, English, French, Spanish.

(59) **Piriaux, Henry** (1966) *Diccionario inglés-español de la terminología relativa a electrotecnia y electrónica y sus aplicaciones*. Versión y adaptación de la 1. ed. española por Eduardo Buzzanca Cañellas y Miguel Angel Delgado Plá. Barcelona: Editores Técnicos Asociados 1966, 534 pp.

(60) **Piriaux, Henry** (1957) *Dictionnaire allemand-français des termes relatifs à l'électrotechnique / l'électronique et aux applications connexes. Acoustique, atomistique, cinéma, éclairage, électricité générale, guide d'ondes, hyperfréquences, matières plastiques, optique, outillage, physique nucléaire, radar, radio, télégraphie, téléphonie, télévision, etc...* Préf. de J[ean] Matras. Paris: Ed. Eyrolles 1957, 147 pp.  
 2ème éd., rev. et augm. 1963, 173 pp.  
 3ème éd., entièrement refondue 1967, 253 pp.  
 7ème éd. mise à jour 1983, 272 pp.

(61) \***Piriaux, Henry** (1952) *Dictionnaire anglais-français des termes relatifs à l'électrotechnique, l'électronique et aux applications connexes. Acoustique, atomistique, cinéma, [...]*. Préf. de L. Quevron. Paris: Ed. Eyrolles 1952, 296 pp.  
 2ème éd., rev. et augm. 1955, 304 pp.  
 3ème éd., rev. et augm. 1956, 308 pp.

4ème éd., rev. et augm. 1959, 315 pp.  
 5ème éd.  
 6ème éd. 1965  
 7ème éd., entièrement refondue 1965, xi, 362 pp. (préf. de G.-A. Boutry).  
 8ème éd., rev. et corr. 1967, 372 pp.  
 9ème éd., rev. et corr. 1968, xiv, 402 pp.  
 10ème éd., mise à jour 1972, viii, 390 pp.

(62) \***Piriaux, Henry** (1956) *Dictionnaire français-anglais des termes relatifs à l'électrotechnique, l'électronique et aux applications connexes. Acoustique, atomistique, cinéma, [...]*. Préf. de L. Quevron. Paris: Ed. Eyrolles 1956, 168 pp.  
 2ème éd., rev. et corr. 1959, 176 pp.  
 3ème éd., rev. et corr. 1963, 179 pp.  
 4ème éd., entièrement refondue 1968, 202 pp.  
 5ème éd., mise à jour 1970, 207 pp.  
 6ème éd., 1973, 207 pp.

(63) \***Piriaux, Henry** (1946) *Lexique technique anglais-français du cinéma. / English-French cinema technical glossary*. Paris: Film et Technique 1946, 30 pp. (Les Cahiers de la Technique Cinéma Topographique.).

(64) \***Pollet, Ray J.** (1970) *La photographie d'amateur (appareils et accessoires). Lexique des termes usuels, avec définitions et synonymes. / Amateur photography (still cameras and accessories). A lexicon of basic terms with definitions and synonyms*. Montréal: Meméac 1970, 111 pp.  
 Cover title: *Lexique de la photographie d'amateur*.

(65) **Pozsonyi, Gabor** (1975) *Filmgyártás és filmtechnika*. Budapest: Akademia Kiadó 1975, 220 pp. (Műszaki Ertelmező Szótár. 36.).  
 Hungarian glossary of the terminology of film production and cinematography. English, French, German, and Russian Indexes.

(66) **Rae, Kenneth / Southern, Richard** (eds.) (1959) *An international vocabulary of technical theatre terms. In eight languages (American, Dutch, English, French, German, Italian, Spanish, Swedish)*. Ed. by Kenneth Rae and Richard Southern for the International Theatre Institute. London: Max Reinhardt 1959, 141 pp.  
 Repr.: New York: Theatre Arts Books 1960, 139 p.  
 French ed.: *Lexique international des termes techniques de théâtre. (...)* Bruxelles: Les Editions et Ateliers d'Art Graphique Eisevier (ed. responsable: Th. Meddens) 1959, 141 pp.  
 Repr.: Bruxelles: Meddens 1964, 139 pp.

English based list of 637 terms. In the second part of the book, the terms are indexed alphabetically under their respective languages.

(67) **Richter, Günter** (1965) *Fachwörterbuch der Optik, Photographie und Photogrammetrie. Deutsch-englisch, englisch-deutsch. / Dictionary of optics, photography and photogrammetry. German-English, English-German.* München/Wien: Oldenbourg 1965, xvii, 502 pp.

Also: Amsterdam: Elsevier 1966, xvii, 502 pp.

(68) **Sakharov, A[leksandr] A[leksandrovich]** (1960) *Anglo-russki i slovar' po fotografii i kinematografii. / English-Russian dictionary of photography and cinematography.* Moskva: Fizmatgiz 1960, 395 pp.

Ed. by E.M. Goldovsky for the Central Editorial Board of Foreign-Language Scientific and Technical Dictionaries. Lists 9.298 terms used in English, with Russian equivalents. Index to Russian words and terms. Includes also a list of abbreviations and untranslatable terms (like "vamp").

(69) **Santen, J. J. M. van** ([1947] *Amalux fototolk; viertalig, verklarend woordenboek voor fotografie en cinematografie.* Bloemendaal: Focus N.V. Uitgeverij voor Fotografische Literatuur [1947], 253 pp.

English-Dutch, pp. 7-70; French-Dutch, pp. 71-128; German-Dutch, pp. 129-180. Each part includes glossarial annotations. Dutch-English-French-German, pp. 181-237. Appendix: Pictorial dictionary of cameras, projectors, and characteristic curve. About 900 technical terms.

(70) **Santini, Carlos Connio** (1956) A list of motion-picture technical terms in five languages. In: *Journal of the Society of Motion Picture and Television Engineers*, vol. 65 (Feb. 1956), pp. 85-91.

Printed separately, New York: Society of Motion Picture and Television Engineers 1960, 7 pp.

Repr. in: *American cinematographer manual.* Ed. by Charles G. Clarke and Walter Strenge. 4th ed. Hollywood, Cal.: American Society of Cinematographers 1973, pp. 632-648.

English, Spanish, French, Italian, German. Arranged systematically; about 200 terms. English based. No index.

(71) **Schulz, Ernst** (1960f) *Wörterbuch der Optik und Feinmechanik. / Dictionary of optics and precision mechanics. / Dictionnaire de l'optique et de la mécanique de précision.* Wiesbaden: Brandstetter 1960-61.

1. Deutsch-Englisch-Französisch. 1960, 111 pp.

2. English-French-German. 1961, 124 pp.

3. Français-allemand-anglais. 1961, 109 pp.

Apart from a dictionary of "general terms" each volume includes a number of "special" chapters: The eye; Eye-glass optics; Instruments and apparatus of precision mechanics and optics; The workshop.

(72) **Skilbeck, Oswald** (1960) *ABC of film and TV working terms.* London/New York: Focal Press 1960, 157 pp.

(73) **Telberg, Val** (comp.) (1961) *Russian-English dictionary of science, technology, and art of cinematography.* New York: Telberg Book 1961, ii, 103 pp.

2nd, rev. ed. New York: Telberg Book 1970. About 2.500 terms. Some English translations are annotated.

(74) **Townsend, Derek** (1964) *Photography and cinematography; a four language illustrated dictionary and glossary of terms.* Comp., written and devised by Derek Townsend. London: Alvin Redman 1964, xiv, 178 pp. (International Glossary Series.)

583 items. German, English, French, Italian. English based, including a glossaric article for each entry. Italian, French, and German Indexes.

(75) **Uccello, Paolo** (1953) *Cineglossario.* In: *Annuario del Cinema Italiano.* A cura di Gino Caserta e Alessandro Ferraù. 1953-1954. Roma: Editore da "Cinedizione" 1953, spec. section, 48 pp.

Rev. ed., printed separately: *Piccolo dizionario della cinematografia.* Milano: Divisione Cinema 3M 1970, 96 p.

Italian based, with English, French, and German equivalents.

(76) **Verne, Carlson** (1984) *Translation of film/video terms into ...* [Burbank, Calif.: Double C Pub. Co.].

... French. 1984, viii, 170 pp.

... German. 1984, viii, 170 pp.

... Italian. 1984, viii, 170 pp.

... Japanese. 1984, viii, 170 pp.

... Spanish. 1984, viii, 170 pp.

(77) **Vorontzoff, Alexis N.** (1953) *Vocabulaire français-anglais et anglais-français du cinéma.* Paris: Société Nouvelle des Editions Guilhamou 1953, 36 pp., pp. 190-232.

= Extrait de l'annuaire professionnel *Tout-cinéma*, éd. 1950 et 1952.

## Index of Languages

(including indirect translations)

American see English

Arab

- English 2
- French 2
- German 2
- Italian 2

Czech

- English 38
- Russian 49

Danish

- Dutch 55
- English 18, 55
- Finnish 18
- French 18, 55
- German 18, 55
- Icelandic 18
- Italian 55
- Norwegian 18
- Spanish 55
- Swedish 18

Dutch

- Danish 55
- English 13, 10, 21, 22, 23, 39, 43, 48, 55, 66, 69
- French 13, 20, 21, 22, 23, 24, 39, 43, 55, 66, 69
- German 13, 20, 21, 22, 23, 39, 43, 55, 66, 69
- Italian 13, 20, 21, 22, 23, 39, 43, 55, 66
- Russian 13, 43
- Spanish 13, 20, 21, 22, 23, 39, 43, 55, 66
- Swedish 39, 66

English

- Arab 2
- Czech 38
- Danish 18, 55
- Dutch 13, 20, 21, 22, 23, 39, 43, 48, 55, 66, 69
- Finnish 18
- French 2, 4, 10, 12, 13, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 33, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 50, 54, 55, 61, 63, 64, 65, 66, 69, 70, 71, 74, 76, 77
- German 2, 4, 9, 10, 12, 13, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 32, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 50, 51, 55, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 74, 76
- Hungarian 46, 65
- Icelandic 18
- Italian 2, 3, 12, 13, 19, 20, 21, 22, 23, 39, 41, 43, 46, 55, 61, 65, 69, 71
- Japanese 76

– Norwegian 18

- Russian 13, 43, 46, 50, 65, 68
- Spanish 4, 13, 20, 21, 22, 23, 39, 41, 43, 46, 47, 55, 59, 66, 70, 76
- Swedish 18, 29, 39, 66

Finnish

- Danish 18
- English 18
- French 18
- German 18
- Icelandic 18
- Norwegian 18
- Swedish 18

French

- Arab 1, 2
- Danish 18, 55
- Dutch 13, 20, 21, 22, 23, 30, 30, 43, 55, 66, 69
- English 1, 2, 4, 10, 12, 13, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 28, 33, 35, 37, 39, 41, 43, 46, 50, 54, 55, 62, 64, 65, 66, 69, 70, 71, 74, 77
- Finnish 18
- German 2, 4, 8, 10, 12, 13, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 32, 35, 37, 39, 41, 43, 46, 50, 55, 65, 66, 69, 70, 71, 74
- Hungarian 46, 65
- Icelandic 18
- Italian 2, 12, 13, 19, 20, 21, 22, 23, 37, 39, 41, 43, 46, 55, 66, 70, 74
- Latin 37
- Norwegian 18
- Russian 13, 43, 46, 50, 57, 65
- Spanish 4, 13, 20, 21, 22, 23, 39, 41, 43, 46, 55, 66, 70
- Swedish 18, 39, 66

German

- Arab 2
- Danish 18, 55
- Dutch 13, 20, 21, 22, 23, 39, 43, 55, 66, 69
- English 2, 4, 6, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 32, 35, 39, 41, 42, 43, 45, 46, 50, 55, 58, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 74
- Finnish 5, 18
- French 2, 4, 6, 8, 10, 12, 13, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 32, 35, 39, 41, 43, 46, 50, 55, 58, 60, 65, 66, 69, 70, 71, 74
- Hungarian 46, 65
- Icelandic 18
- Italian 2, 6, 12, 13, 19, 20, 21, 22, 23, 32, 39, 41, 43, 55, 66, 70, 74
- Norwegian 18
- Russian 11, 13, 14, 31, 43, 46, 50, 56, 65



- Spanish 4, 13, 20, 21, 22, 23, 32, 39, 41, 43, 46, 55, 58, 66, 70
- Swedish 18, 39, 66

#### Hungarian

- English 46, 65
- French 46, 65
- German 46, 65
- Italian 46, 65
- Russian 46, 65
- Spanish 46

#### Icelandic

- Danish 18
- English 18
- Finnish 18
- French 18
- German 18
- Norwegian 18
- Swedish 18

#### Italian

- Arab 2
- Danish 55
- Dutch 13, 20, 21, 22, 23, 39, 43, 55, 66
- English 2, 3, 12, 13, 19, 20, 21, 22, 23, 34, 39, 41, 43, 46, 55, 66, 70, 74, 75
- French 2, 12, 13, 19, 20, 21, 22, 23, 34, 39, 41, 43, 46, 55, 66, 70, 74, 75
- German 2, 12, 13, 19, 20, 21, 22, 23, 32, 34, 39, 41, 43, 46, 55, 66, 70, 74, 75
- Hungarian 46
- Russian 13, 43, 46
- Spanish 13, 20, 21, 22, 23, 39, 41, 43, 46, 55, 66, 70
- Swedish 39, 66

#### Japanese

- English 52

#### Norwegian

- Danish 18
- English 18
- Finnish 18
- French 18
- German 18
- Icelandic 18
- Swedish 18

#### Russian

- Czech 49
- Dutch 13, 43
- English 13, 43, 46, 50, 65, 73
- French 13, 43, 46, 50, 65

- German 11, 13, 31, 43, 46, 50, 65
- Hungarian 46, 65
- Italian 13, 43, 46
- Spanish 13, 43, 46

#### Spanish

- Danish 55
- Dutch 13, 20, 21, 22, 23, 39, 43, 55, 66
- English 4, 13, 20, 21, 22, 23, 39, 41, 43, 46, 55, 66, 70
- French 4, 13, 20, 21, 22, 23, 39, 41, 43, 46, 55, 66, 70
- German 4, 13, 20, 21, 22, 23, 32, 39, 41, 43, 46, 55, 67, 70
- Hungarian 46
- Italian 13, 20, 21, 22, 23, 39, 41, 43, 46, 55, 66, 70
- Russian 13, 43, 46
- Swedish 39, 66

#### Swedish

- Danish 18
- Dutch 39, 66
- English 18, 39, 66
- Finnish 18
- French 18, 39, 66
- German 18, 39, 66
- Icelandic 18
- Italian 39, 66
- Norwegian 18
- Spanish 39, 66

## Index of Lexicographical Domains

Acoustics see Sound

Advertising 44

Cinematography see Photography

Education 39

Electronics 21, 59, 60, 61, 62

Film 2, 3, 5, 6, 10, 14, 17, 19, 24, 25, 27, 32, 33, 35, 36, 38, 41, 47, 49, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 63, 65, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 77

Marketing 44

Music 11, 20, 45, 46

Optics 15, 58, 67, 71

Photography (including Cinematography) 4, 7, 26, 27, 29, 34, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 47, 48, 50, 56, 57, 64, 67, 68, 69, 74

Propaganda 52

Radio 8, 9, 39

Sound (including Acoustics) 20, 25, 48, 59, 60, 61, 62

Television (including Video) 8, 9, 10, 13, 16, 21, 22, 23, 39, 43, 51, 54, 72, 76      Theatre 1, 12, 18, 28, 30, 31, 35, 66